



6 Disember 2012
6 December 2012
P.U. (A) 435

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

*FEDERAL GOVERNMENT
GAZETTE*

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA
JENAYAH (REPUBLIK KOREA) 2012

*MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
(REPUBLIC OF KOREA) ORDER 2012*



DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH 2002

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH
(REPUBLIK KOREA) 2012

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Republik Korea) 2012**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 24(1) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, "Triti" ertinya Triti antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Korea mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani di Putrajaya, Malaysia pada 10 Disember 2010 yang di bawahnya Republik Korea telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Republik Korea diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta kepada Republik Korea

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Republik Korea.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL
[Perenggan 5]

**TRITI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA
DENGAN KERAJAAN REPUBLIK KOREA
MENGENAI BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Korea (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”),

Berhasrat untuk meningkatkan keberkesanan pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang Pihak-Pihak dalam pencegahan, penyiasatan dan pendakwaan kesalahan melalui kerjasama dan bantuan bersama dalam perkara jenayah;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Ruang Lingkup Bantuan

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan selaras dengan undang-undang domestik masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding dalam perkara jenayah yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.
2. Perkara jenayah hendaklah juga termasuk perkara-perkara yang berkaitan dengan kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan pencukaaian, duti kastam, kawalan pertukaran asing, atau apa-apa perkara hasil lain.
3. Bantuan sedemikian hendaklah terdiri daripada:
 - (a) mengambil keterangan atau pernyataan daripada seseorang;

- (b)* memperoleh pernyataan sukarela seseorang;
- (c)* membekalkan dokumen dan rekod yang berkaitan, termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan;
- (d)* membuat perkiraan untuk orang memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan jenayah di Negara yang Meminta, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
- (e)* melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman dan dokumen berkaitan;
- (f)* melaksanakan permintaan bagi penggeledahan dan penyitaan;
- (g)* memeriksa benda dan tempat;
- (h)* mengenal pasti, mengesan, mencari, menyekat urusan dalam, dan melucuthakkan peralatan yang digunakan dalam pelakuan sesuatu kesalahan, hasil jenayah, harta dan faedah lain yang diperolehi daripada hasil jenayah;
- (i)* apa-apa bentuk bantuan lain yang bersesuaian dengan tujuan Triti ini dan tidak dilarang oleh undang-undang Negara yang Diminta.

4. Bantuan tidak termasuk:

- (a)* penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk mengekstradisi orang itu;
- (b)* penguatkuasaan penghakiman jenayah yang dikenakan di Negara yang Meminta di Negara yang Diminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Negara yang Diminta dan Triti ini;

- (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman;
 - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
5. Triti ini tidak memberi kuasa kepada mana-mana Pihak untuk mengusahakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.
 6. Triti ini terpakai semata-mata kepada pemberian bantuan bersama dalam perkara jenayah antara Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat, atau menghalang kemasukan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan sesuatu permintaan untuk bantuan menurut Triti ini.

PERKARA 2

Pihak Berkuasa Pusat

1. Pihak Berkuasa Pusat bagi Republik Korea ialah Menteri bagi Keadilan atau pegawai yang ditetapkan oleh Menteri. Pihak Berkuasa Pusat bagi Malaysia ialah Peguam Negara atau pegawai yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
2. Setiap Pihak hendaklah dengan secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
3. Permintaan untuk bantuan hendaklah dihantar melalui saluran diplomatik.
4. Kecuali sebagaimana yang diperuntukkan dalam perenggan 3, Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berhubung secara langsung dengan satu sama lain, tetapi boleh, jika mereka memilih sedemikian, berhubung melalui saluran diplomatik.

PERKARA 3

Penolakan Bantuan

1. Penolakan sesuatu permintaan untuk bantuan di bawah Triti ini hendaklah dilaksanakan selaras dengan undang-undang domestik Pihak-Pihak masing-masing dan alasan penolakan hendaklah termasuk seperti yang berikut:
 - (a) permintaan itu berhubung dengan suatu kesalahan yang bersifat politik;
 - (b) permintaan itu berkaitan suatu kesalahan di bawah undang-undang tentera yang, jika kesalahan itu telah berlaku di Negara yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah yang lazim di Negara yang Diminta;
 - (c) permintaan itu berhubung dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu telah disabitkan atau dibebaskan secara muktamad oleh suatu mahkamah atau pihak berkuasa lain di Negara yang Diminta berkenaan dengan kesalahan yang sama;
 - (d) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan bagi bantuan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyiasat, mendakwa atau menghukum atau selainnya menyebabkan prejudis kepada seseorang kerana ras, jantina, agama, kerakyatan, keturunan etnik atau pendapat politik orang itu;
 - (e) Pihak yang Diminta berpendapat bahawa permintaan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kepentingan awam lain yang penting bagi Negara yang Diminta;
 - (f) permintaan itu berhubung dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Negara yang

Diminta, tidak akan menjadi kesalahan terhadap undang-undang Negara yang Diminta;

- (g) permintaan itu berhubung dengan suatu kesalahan yang tidak boleh dihukum di bawah undang-undang Negara yang Diminta dengan pelucutan kebebasan selama satu tahun atau lebih, atau dengan penalti yang lebih berat.
2. Bantuan boleh ditolak jika Negara yang Diminta berpendapat pemberian bantuan yang dikehendaki boleh menjejaskan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar Negara yang Diminta.
 3. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.
 4. Sebelum menolak sesuatu permintaan, Pihak yang Diminta hendaklah berunding dengan Pihak yang Meminta untuk menentukan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang disifatkan perlu oleh Pihak yang Diminta. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak itu hendaklah mematuhi syarat-syarat itu.
 5. Jika Pihak yang Diminta menolak bantuan, Pihak yang Diminta hendaklah memaklumkan Pihak yang Meminta tentang alasan penolakan tersebut.

PERKARA 4

Bentuk Permintaan

Suatu permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis. Dalam hal keadaan yang memerlukan tindakan segera Pihak yang Diminta boleh menerima suatu permintaan dalam bentuk yang lain, tetapi permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dengan segera selepas itu.

PERKARA 5
Kandungan Permintaan

1. Suatu permintaan hendaklah mengandungi yang berikut:
 - (a) nama pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang berhubungan dengan permintaan itu;
 - (b) tujuan permintaan dan perihalan mengenai permintaan yang dikehendaki;
 - (c) suatu perihalan mengenai kesalahan yang berhubungan dengan permintaan itu, termasuk penalti yang terpakai, dan suatu pernyataan mengenai undang-undang yang berkaitan;
 - (d) suatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan membentuk kesalahan itu; dan
 - (e) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang dikehendaki.
2. Permintaan bagi bantuan hendaklah juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
 - (a) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan dikehendaki;
 - (b) suatu senarai soalan yang hendak ditanyakan kepada seorang saksi;
 - (c) maklumat mengenai identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding, dan cara penyampaian dikehendaki dibuat;

- (d) suatu perihalan yang mencukupi mengenai tempat atau orang yang hendak digeledah dan benda yang hendak disita;
 - (e) maklumat mengenai identiti dan tempat yang disyaki di mana orang yang hendak dicari berada;
 - (f) suatu perihalan mengenai harta, aset atau benda yang berhubungan dengannya permintaan itu, termasuk identiti dan lokasinya, dan apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan yang berhubungan dengan kemuktamadan perintah itu;
 - (g) sebab-sebab dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta mahu diikuti dalam melaksanakan permintaan itu;
 - (h) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan permintaan itu dikehendaki;
 - (i) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya;
 - (j) apa-apa maklumat lain atau kehendak yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.
3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Inggeris dan boleh, jika perlu, disertakan dengan suatu terjemahan dalam bahasa rasmi Pihak yang Diminta.
 4. Jika Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu dilaksanakan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat

tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

PERKARA 6

Pelaksanaan Permintaan

1. Permintaan untuk bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, mengikut undang-undang dan tatacara Negara yang Diminta dan, setakat yang tidak bertentangan dengan undang-undang dan tatacara itu, mengikut cara yang diminta oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta hendaklah mewakili kepentingan Pihak yang Meminta atau boleh, jika diminta untuk berbuat demikian, membuat perkiraan lain bagi perwakilan Pihak yang Meminta di Negara yang Diminta dalam mana-mana prosiding yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi bantuan.
3. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta hendaklah memberikan respons dalam tempoh yang munasabah kepada pertanyaan daripada Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Meminta berkenaan dengan kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.
4. Bantuan boleh ditangguhkan oleh Pihak yang Diminta jika pelaksanaan permintaan itu akan mengganggu suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang sedang berjalan di Negara yang Diminta.
5. Sebelum menangguhkan pelaksanaan sesuatu permintaan, Pihak yang Diminta hendaklah berunding dengan Pihak yang Meminta sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak itu hendaklah mematuhi syarat tersebut.

6. Jika Pihak yang Diminta menanggukhan bantuan, Pihak itu hendaklah memaklumkan Pihak yang Meminta tentang sebab-sebab penanggukan itu.

PERKARA 7

Pemulangan Bahan kepada Pihak yang Diminta

Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, memulangkan dokumen, rekod atau benda yang dibekalkan di bawah Triti ini apabila tidak lagi diperlukan untuk penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang berkaitan.

PERKARA 8

Perlindungan Kerahsiaan dan Sekatan ke atas Penggunaan Keterangan dan Maklumat

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang diminta dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.
2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta boleh meminta supaya maklumat atau keterangan yang dibekalkan di bawah Triti ini dirahsiakan atau digunakan hanya tertakluk kepada terma dan syarat yang ditentukan oleh Pihak itu, kecuali setakat yang maklumat dan keterangan itu diperlukan untuk penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.
3. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang dirasakan perlu oleh Pihak yang

Diminta, menggunakan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta untuk penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah selain yang dinyatakan dalam permintaan itu.

4. Walau apa pun perenggan 3, dalam keadaan yang pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh, dengan persetujuan bertulis terdahulu Pihak yang Diminta, digunakan setakat kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama boleh diberikan di bawah Triti ini.

PERKARA 9

Pengambilan Keterangan atau Pernyataan

1. Jika suatu permintaan dibuat bagi maksud suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil keterangan atau selainnya memperoleh pernyataan orang untuk dihantar ke Pihak yang Meminta.
2. Bagi maksud Triti ini, pengambilan keterangan hendaklah termasuk pengemukaan dokumen, rekod atau benda lain.
3. Atas permintaan Pihak yang Meminta, orang yang terlibat dalam prosiding yang berkenaan di Negara yang Meminta, wakilnya di sisi undang-undang dan wakil Pihak yang Meminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan tatacara Negara yang Diminta, hadir di prosiding, dan Pihak yang Diminta boleh membenarkan orang tertentu untuk mengemukakan soalan kepada Pihak Berkuasa Pusat untuk diajukan kepada orang yang daripadanya testimoni atau keterangan diambil.
4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perkara ini jika adalah suai manfaat untuk berbuat demikian.

5. Seseorang yang daripadanya keterangan hendak diambil di Negara yang Diminta di bawah Perkara ini boleh enggan memberikan keterangan jika sama ada:
- (a) undang-undang Negara yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding jenayah yang bermula di Negara yang Diminta; atau
 - (b) undang-undang Negara yang Meminta membenarkan atau menghendaki orang itu supaya tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding jenayah yang bermula di Negara yang Meminta.
6. Jika mana-mana orang menuntut bahawa terdapat hak atau obligasi untuk enggan memberikan keterangan di bawah undang-undang Negara yang Meminta, Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, membekalkan suatu perakuan kepada Pihak yang Diminta tentang kewujudan hak atau obligasi itu. Sekiranya tidak ada keterangan yang berlawanan, perakuan itu hendaklah membekalkan keterangan yang mencukupi tentang kewujudan hak atau obligasi itu.

PERKARA 10

Pemerolehan Pernyataan Sukarela

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk memperoleh pernyataan sukarela daripada seseorang bagi maksud sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah untuk dihantar kepada Pihak yang Meminta.

PERKARA 11

Pembekalan Dokumen yang Tersedia Secara Awam dan Rekod Lain

1. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan rekod yang tersedia secara awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan di Negara yang Diminta.
2. Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa dokumen atau rekod rasmi, mengikut cara yang sama dan di bawah syarat sebagaimana yang dokumen atau rekod sedemikian dibekalkan kepada pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang dan kehakimannya sendiri. Pihak yang Diminta boleh menurut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

PERKARA 12

Kehadiran Orang di Negara yang Meminta

1. Pihak yang Meminta boleh meminta bantuan Pihak yang Diminta dengan menjemput seseorang untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberi keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta dan, jika orang itu bersetuju, membantu mengatur kehadiran orang itu.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menyatakan takat yang perbelanjaan orang itu akan dibayar.
3. Jika seseorang diminta untuk hadir di Negara yang Meminta, permintaan untuk kehadiran itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:

(a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang orang itu berhak mendapat;

- (b) perkiraan bagi keselamatannya, jika ada, semasa perjalanannya ke dan dari Negara yang Meminta dan semasa dia berada di Negara yang Meminta; dan
 - (c) perkiraan bagi penginapannya, jika ada, semasa dia berada di Negara yang Meminta.
4. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memaklumkan Pihak yang Meminta tentang respons orang itu.

PERKARA 13

Pemindahan Orang dalam Jagaan untuk Memberikan Keterangan

1. Seseorang dalam jagaan di Negara yang Diminta boleh, apabila diminta oleh Pihak yang Meminta, dipindahkan secara sementara kepada Negara yang Meminta untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberikan keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara itu.
2. Pihak yang Diminta hendaklah memindahkan seseorang dalam jagaan kepada Negara yang Meminta jika:
 - (a) orang itu dengan sukarela bersetuju kepada pemindahan itu; dan
 - (b) Pihak yang Meminta bersetuju untuk mematuhi apa-apa syarat yang ditetapkan oleh Pihak yang Diminta berkaitan dengan jagaan atau keselamatan orang yang akan dipindahkan.
3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi dikehendaki ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dibebaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai seseorang yang dirujuk dalam Perkara 12 Tritis ini.

4. Seseorang yang dipindahkan menurut suatu permintaan di bawah Perkara ini hendaklah dikembalikan kepada Negara yang Diminta selaras dengan perkiraan yang dipersetujui oleh Pihak yang Diminta dengan secepat yang dapat dilaksanakan selepas keterangan telah diberikan atau pada masa yang lebih awal apabila kehadiran seseorang itu tidak lagi diperlukan.
4. Tempoh orang itu berada di bawah jagaan Negara yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanan orang itu di Negara yang Diminta.

PERKARA 14

Perjalanan Selamat

1. Tertakluk kepada perenggan 2 Perkara ini, jika seseorang berada di Negara yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 12 atau 13 Tritis ini, semasa tempoh orang itu diperlukan untuk berada di Negara yang Meminta bagi maksud permintaan itu:
 - (a) orang itu tidak boleh dikenakan penyampaian proses berkenaan dengan perkara jenayah atau ditahan, didakwa, atau dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan lain terhadap kebebasan diri di Negara yang Meminta bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Negara yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau yang telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Negara yang Diminta atau dikenakan apa-apa penyampaian proses yang lain semasa orang itu berada di Negara yang Meminta; dan
 - (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberikan keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta selain perkara jenayah yang berhubungan dengan permintaan itu.

2. Perenggan 1 Perkara ini terhenti terpakai jika orang itu, yang bebas untuk pergi, tidak meninggalkan Negara yang Meminta dalam tempoh lima belas (15) hari setelah orang itu diberitahu secara rasmi bahawa kehadirannya tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Negara yang Meminta, telah kembali.
3. Seseorang yang tidak bersetuju untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau memberikan keterangan menurut Perkara 12 atau 13 Triti ini tidak boleh oleh sebab itu dikenakan apa-apa penalti atau tindakan paksaan oleh mahkamah Negara yang Meminta atau Negara yang Diminta.
4. Seseorang yang bersetuju untuk memberikan keterangan menurut Perkara 12 atau 13 Triti ini tidak boleh didakwa berdasarkan testimoninya, kecuali bagi sumpah bohong atau penghinaan mahkamah.

PERKARA 15

Penggeledahan dan Penyitaan

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, melaksanakan permintaan bagi penggeledahan, penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau benda kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau benda itu berkaitan dengan suatu perkara jenayah bagi maksud keterangan dan jika permintaan itu termasuk maklumat yang menjustifikasikan tindakan sedemikian di bawah undang-undang Negara yang Diminta.
2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta boleh menghendaki Pihak yang Meminta untuk bersetuju dengan terma dan syarat berkenaan dengan apa-apa dokumen, rekod atau benda yang disita yang mungkin dihantar serah kepada Pihak yang Meminta yang dirasakan perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau benda yang akan dipindahkan dan apa-apa kepentingan pihak ketiga dalam benda yang akan dipindahkan itu.

3. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat sebagaimana yang dikehendaki oleh Pihak yang Meminta berkenaan dengan hasil apa-apa penggeledahan, tempat penyitaan, hal keadaan penyitaan dan jagaan selanjutnya apa-apa dokumen, rekod atau benda yang disita.

PERKARA 16

Penyampaian Dokumen

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkaitan dengan suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang berbangkit di Negara yang Meminta yang dihantar kepadanya bagi maksud penyampaian oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian dokumen yang menghendaki sesuatu jawapan daripada atau kehadiran seseorang itu di Negara yang Meminta tidak lewat daripada empat puluh lima (45) hari sebelum tarikh yang padanya jawapan atau kehadiran itu dikehendaki. Dalam hal keadaan yang memerlukan tindakan segera, Pihak yang Diminta boleh mengetepikan kehendak ini.
3. Pihak yang Diminta hendaklah memajukan kepada Pihak yang Meminta bukti penyampaian dokumen itu. Jika penyampaian tidak dapat dilaksanakan, Pihak yang Meminta hendaklah dimaklumkan dengan sewajarnya dan dinyatakan mengenai sebabnya.

PERKARA 17

Bantuan dalam Prosiding Pelucuthakan

1. Pihak yang Diminta hendaklah, atas permintaan, berusaha untuk mengenal pasti sama ada apa-apa peralatan atau hasil jenayah adalah terletak dalam bidang kuasanya dan hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta mengenai hasil

siatannya. Dalam membuat permintaan itu, Pihak yang Meminta hendaklah memberitahu Pihak yang Diminta mengenai asas bagi kepercayaannya bahawa peralatan atau hasil jenayah sedemikian terletak dalam bidang kuasanya.

2. Jika peralatan atau hasil jenayah yang disyaki dijumpai atau dipercayai berada di Negara yang Diminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil apa-apa langkah yang dibenarkan oleh undang-undangnya untuk mencegah apa-apa urusan mengenai, pemindahan atau pelupusan, peralatan atau hasil jenayah yang disyaki itu, sementara menunggu suatu penentuan yang muktamad berkenaan dengan peralatan atau hasil jenayah itu oleh suatu mahkamah di Negara yang Meminta.
3. Pihak yang Diminta hendaklah menguruskan peralatan atau hasil jenayah yang dilucut hak menurut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak yang Diminta boleh memindahkan keseluruhan atau apa-apa bahagian peralatan atau hasil jenayah yang dilucut hak atau nilai daripadanya kepada Pihak yang Meminta berdasarkan apa-apa terma yang difikirkannya sesuai.
4. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga yang *bona fide* hendaklah dihormati di bawah undang-undang Negara yang Diminta.
5. Dalam Triti ini, "hasil jenayah" termasuklah—
 - (a) apa-apa harta yang diperoleh atau dihasilkan, secara langsung atau tidak langsung, akibat pelakuan sesuatu kesalahan atau harta yang mewakili nilai yang sama dengan harta itu;
 - (b) faedah lain yang diperoleh akibat pelakuan sesuatu kesalahan;
 - (c) apa-apa jumlah lain yang dikenakan berdasarkan jumlah yang sama dengan faedah yang diterima daripada pelakuan sesuatu kesalahan.

PERKARA 18

Kesesuaian dengan Perkiraan Lain

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti, perkiraan lain atau peruntukan undang-undang domestik masing-masing.

PERKARA 19

Pemerakuan dan Pengesahan

Dokumen, rekod atau benda yang mengandungi maklumat yang berkaitan menyokong suatu permintaan bagi bantuan, dan dokumen, rekod atau benda yang dibekalkan itu mengandungi maklumat sebagai respons kepada dengan suatu permintaan hendaklah disahkan dalam cara yang ditetapkan dalam permintaan itu melainkan Pihak yang Meminta bersetuju sebaliknya.

PERKARA 20

Kos

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi melaksanakan permintaan bagi bantuan itu kecuali bahawa Pihak yang Meminta hendaklah menanggung:
 - (a) fi peguam yang diambil atas permintaan Pihak yang Meminta;
 - (b) perbelanjaan dan fi pakar;
 - (c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian;
 - (d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah Negara yang Diminta atas permintaan Pihak yang Meminta, dan fi, elaun dan/atau perbelanjaan yang kena dibayar kepada

orang itu semasa orang itu berada di Negara yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 12 atau 13 Triti ini; dan

- (e) perbelanjaan berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pengiring.
2. Kos menggunakan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang bersesuaian hendaklah ditanggung oleh Pihak yang Meminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju selainnya bersama.
 3. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa pelaksanaan permintaan itu memerlukan perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau besar untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding antara satu sama lain untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu boleh diberikan.

PERKARA 21

Rundingan

1. Bagi maksud menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan, Pihak-Pihak hendaklah berunding, atas permintaan mana-mana Pihak, berkenaan pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Triti ini sama ada secara am atau berhubung dengan sesuatu kes tertentu.
2. Pihak Berkuasa Pusat boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 22

Pindaan

1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian hendaklah

mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Triti ini.

2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

PERKARA 23

Penyelesaian Pertikaian

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui runding bicara atau perbincangan antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 24

Permulaan Kuat Kuasa dan Penamatan

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh Pihak-Pihak memberitahu satu sama lain secara bertulis bahawa kehendak mereka masing-masing bagi permulaan kuat kuasa Triti ini telah dipatuhi.
2. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya walau pun tindakan atau peninggalan yang membentuk kesalahan itu berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
3. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini pada bila-bila masa dengan memberikan pemberitahuan secara bertulis melalui saluran diplomatik. Penamatan hendaklah berkuat kuasa enam (6) bulan selepas tarikh pemberitahuan itu diberikan.

4. Penamatan Triti ini tidak menjejaskan penyempurnaan apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Putrajaya pada 10 hari bulan Disember 2010, dalam bahasa Melayu, Korea dan Inggeris, dengan setiap teks sama sahnyanya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran antara mana-mana teks itu, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi Kerajaan Malaysia

Bagi Kerajaan Republik Korea

DATO' SRI ANIFAH AMAN
Menteri Luar Negeri Malaysia

KIM SUNG HWAN
*Menteri Luar Negeri dan Perdagangan
Republik Korea*

Dibuat 1 November 2012
[JPN(R)152/185/29/33 Jld. 3; PN(PU2)628/VI]

DATO' SERI MOHAMED NAZRI TAN SRI ABDUL AZIZ
Menteri di Jabatan Perdana Menteri

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (REPUBLIC OF KOREA) ORDER 2012

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (Republic of Korea) Order 2012**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 24(1) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, “Treaty” means the Treaty between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Korea on Mutual Assistance in Criminal Matters signed in Putrajaya, Malaysia on 10 December 2010 under which the Republic of Korea has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. The Republic of Korea is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to Republic of Korea

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to the Republic of Korea.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE
[Paragraph 5]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the prevention, investigation and prosecution of offences through cooperation and mutual assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective domestic laws, render to one another the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings in criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
2. Criminal matters shall also include matters connected with offences against laws relating to taxation, customs duties, foreign exchange control, or any other revenue matters.
3. Such assistance shall consist of:
 - (a) taking of evidence or statements from persons;

- (b)* obtaining voluntary statements of persons;
- (c)* providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
- (d)* making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations in the Requesting State, including the transfer of persons in custody;
- (e)* effecting service of judicial and related documents;
- (f)* executing requests for searches and seizures;
- (g)* examining things and sites;
- (h)* identifying, tracing, locating, restraining dealings in, and forfeiting the instruments used in the commission of an offence, proceeds of crime, property and other benefits derived from proceeds of crime;
- (i)* any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested State.

4. Assistance shall not include:

- (a)* the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
- (b)* the enforcement in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the laws of the Requested State and this Treaty;
- (c)* the transfer of persons in custody to serve sentences;

(d) the transfer of proceedings in criminal matters.

5. This Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of the other Party by its laws.
6. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance in criminal matters between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of the request for assistance pursuant to this Treaty.

ARTICLE 2

Central Authorities

1. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister. The Central Authority for Malaysia shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
2. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.
3. Requests for assistance shall be transmitted through the diplomatic channel.
3. Except as provided in paragraph 3, the Central Authorities shall communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

ARTICLE 3

Refusal of Assistance

1. The refusal of a request for assistance under this Treaty shall be done in conformity with their respective domestic laws of the Parties and the grounds of refusal shall include the following:
 - (a) the request relates to an offence of a political nature;
 - (b) the request relates to an offence under military law that, if it had occurred in the Requested State, would not be an offence under ordinary criminal law in the Requested State;
 - (c) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person has been finally convicted or finally acquitted by a court or other authority in the Requested Party in respect of the same offence;
 - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
 - (e) the Requested Party is of the opinion that the request would prejudice the sovereignty, security, national interest, public order or other essential public interests of the Requested State;
 - (f) the request relates to an act or omission that, if it had occurred in the Requested State, would not have constituted an offence against the laws of the Requested State;

- (g) the request relates to an offence that is not punishable under the laws of the Requested State by deprivation of liberty for one year or more, or by a more severe penalty.
2. Assistance may be refused if in the opinion of the Requested Party provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested State.
 3. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
 4. Before refusing a request, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
 5. If the Requested Party refuses assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

ARTICLE 4

Form of Requests

A request for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances the Requested Party may accept a request in another form, but such request shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 5

Contents of Requests

1. A request shall contain the following:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings in criminal matters to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) a description of the offence to which the request relates, including the applicable penalty, and a statement of the relevant laws;
 - (d) a description of the facts alleged to constitute the offence; and
 - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought.
2. Requests for assistance shall also, to the extent necessary, contain the following information:
- (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) a list of questions to be asked of a witness;
 - (c) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (d) an adequate description of the place or person to be searched and of the things to be seized;
 - (e) information on the identity and suspected whereabouts of a person to be located;
 - (f) a description of the property, asset or thing to which the request relates, including its identity and location, and any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order;

- (g) the reasons and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request;
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (i) any special requirement for confidentiality and the reasons for it;
 - (j) such other information or requirement as is necessary for the proper execution of the request.
3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and may, if necessary, be accompanied by a translation into the official language of the Requested Party.
 4. If the Central Authority of the Requested State considers that the information contained in the request for assistance is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in accordance with the laws and procedures of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with those laws and procedures, in the manner requested by the Requesting Party.
2. The Central Authority of the Requested State shall represent the interests of the Requesting Party or may, if requested to do so, make other arrangements for the

representation of the Requesting Party in the Requested State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. The Central Authority of the Requested State shall respond within a reasonable period to inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.
4. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings in criminal matters in the Requested State.
5. Before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
6. If the Requested Party postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the postponement.

Article 7

Return of Material to Requested Party

The Requesting Party shall, upon request, return the documents, records or things provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation, prosecution or proceedings in criminal matters.

ARTICLE 8

Protection of Confidentiality and Restriction on Use of Evidence and Information

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best efforts to keep confidential the request for assistance, its contents, and its supporting documents, the fact of granting such assistance and any action

taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify, except to the extent the information and evidence is needed for the investigation, prosecution or proceedings in criminal matters described in the request.
3. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the Requested Party for investigation, prosecution or proceedings in criminal matters other than those stated in the request.
4. Notwithstanding paragraph 3, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may, with the prior written consent of the Requested Party, be used in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual assistance could be provided under this Treaty.

ARTICLE 9

Taking of Evidence or Statements

1. Where a request is made for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State, the Requested Party shall take the evidence or otherwise obtain statements of persons for transmission to the Requesting Party.
2. For the purposes of this Treaty, the taking of evidence shall include the production of documents, records or other things.

3. Upon the request of the Requesting Party, the persons involved in the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested State, be present at the proceedings, and the Requested Party may allow specified persons to submit questions to the Central Authority to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.
4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested State for the purpose of executing this Article if it is expedient to do so.
5. A person from whom evidence is to be taken in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
 - (a) the laws of the Requested State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested State; or
 - (b) the laws of the Requesting State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requesting State.
6. If any person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting State, the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right or obligation. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right or obligation.

ARTICLE 10

Obtaining Voluntary Statements

The Requested Party shall, upon request, use its best efforts to obtain voluntary statements from persons for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters for transmission to the Requesting Party.

ARTICLE 11

Provision of Publicly Available Documents and other Records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.
2. The Requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the Requesting Party with copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

ARTICLE 12

Attendance of Person in the Requesting State

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State and, where the person consents, assist in arranging that person's attendance.
2. The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid.
3. Where a person is asked to attend in the Requesting State, the request for attendance shall contain information on the following matters:

- (a)* the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
 - (b)* the arrangements for his security, if any, to which he is travelling to and from the Requesting State and while he is in the Requesting State; and
 - (c)* the arrangements for his accommodation, if any, while he is in the Requesting State.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

ARTICLE 13

Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested State may, upon request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in that State.
2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting State only if:
 - (a)* the person freely consents to the transfer; and
 - (b)* the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 12 of this Treaty.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested State in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
5. The period during which such person was under the custody of the Requesting State shall count towards the period of that person's imprisonment or detention in the Requested State.

ARTICLE 14

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting State for the purposes of the request:
 - (a) the person shall not be subject to service of process in respect of criminal matters or be detained, prosecuted, or punished or be subjected to any other restrictions of personal liberty in the Requesting State for any offence against the laws of the Requesting State that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested State or be subject to any other service of process while the person is in the Requesting State; and
 - (b) the person shall not, without that person's consent, be required to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State other than the criminal matters to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of fifteen (15) days after that person

has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to assist in any investigation or give evidence pursuant to Article 12 or 13 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting State or Requested State.
4. A person who consents to give evidence pursuant to Article 12 or 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony, except for perjury or contempt of court.

ARTICLE 15

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent its laws permit, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or things to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or things are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions related to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or things to be transferred and any third party interest in the thing to be transferred.
3. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of any documents, records or things seized.

ARTICLE 16

Service of Documents

1. The Requested Party shall, subject to its laws, use its best efforts to effect service of any document relevant to an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters arising in the Requesting State that is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any request for service of a document requiring a response from or appearance of a person in the Requesting State not later than forty-five (45) days before the date on which the response or appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be informed and advised of the reasons.

ARTICLE 17

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any instruments or proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such instruments or proceeds of crime may be located in its jurisdiction.
2. Where suspected instruments or proceeds of crime are found or are believed to be located in the Requested State, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected instruments or proceeds of crime, pending a final determination

in respect of those instruments or proceeds of crime by a court of the Requesting State.

3. The Requested Party shall deal with the forfeited instruments or proceeds of crime in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of the forfeited instruments or proceeds of crime or the value thereof to the Requesting Party upon such terms as it deems appropriate.
4. In the application of this Article, the rights of a *bona fide* third party shall be respected under the laws of the Requested State.
5. In this Treaty, “proceeds of crime” includes—
 - (a) any property derived or realized, directly or indirectly, from the commission of an offence or property which represents the equivalent value of the property;
 - (b) other benefits derived from the commission of an offence;
 - (c) any other sum imposed based on the equivalent sum of the benefit received from the commission of the offence.

ARTICLE 18

Compatibility with other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their respective domestic laws.

ARTICLE 19

Certification and Authentication

Documents, records or things in which relevant information is contained supporting a request for assistance, and documents, records or things in which relevant information is contained furnished in response to a request shall be authenticated in the manner specified in the request unless the Requesting Party agrees otherwise.

ARTICLE 20

Costs

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) the expenses and fees of experts;
 - (c) the costs of translation, interpretation and transcription;
 - (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting Party, and the fees, allowances and/or expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 of this Treaty; and
 - (e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of utilizing live video or television links or other appropriate communications facilities shall be borne by the Requesting Party, unless the Parties mutually agree otherwise.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary or substantial nature to fulfill the request, the Parties shall consult with each other to determine the terms and conditions under which execution of the requested assistance can be provided.

ARTICLE 21
Consultations

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.
2. The Central Authorities may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 22
Amendment

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and shall form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 23
Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through

consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force even if the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.
4. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Putrajaya on this 10th day of December 2010, in the Malay, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Malaysia

For the Government of the
Republic of Korea

DATO' SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs Malaysia

KIM SUNG HWAN
*Minister of Foreign Affairs and Trade
Republic of Korea*

Made 1 November 2012

[JPN(R)152/185/29/33 Jld. 3; PN(PU2)628/VI]

DATO' SERI MOHAMED NAZRI TAN SRI ABDUL AZIZ
Minister in the Prime Minister's Department